

Surah 14. Ibrahim

Asad: ART THOU NOT aware how God sets forth the parable of a good word?³⁶ [It is] like a good tree, firmly rooted, [reaching out] with its branches towards the sky,

Malik: Do you not see how Allah gave the example of comparing a good word with a good tree, whose roots are firm and its branches are in the sky?

Pickthall: Seest thou not how Allah coineth a similitude: A goodly saying, as a goodly tree, its root set firm, its branches reaching into heaven,

Yusuf Ali: Seest thou not how Allah sets forth a parable? a goodly Word like a goodly tree whose root is firmly fixed and its branches (reach) to the heavens ¹⁹⁰⁰

Transliteration: Alam tara kayfa daraba Allahu mathalan kalimatan tayyibatan kashajaratin tayyibatin asluha thabitun wafarAAuha fee alssamai

Khattab:

Do you not see how Allah compares a good word to a good tree? Its root is firm and its branches reach the sky,

Author Comments

36 - In its wider meaning, the term kalimah ("word") denotes any conceptual statement or proposition. Thus, a "good word" circumscribes any proposition (or idea) that is intrinsically true and - because it implies a call to what is good in the moral sense - is ultimately beneficent and enduring; and since a call to moral righteousness is the innermost purport of every one of God's messages, the term "good word" applies to them as well. Similarly, the "corrupt word" mentioned in verse {26} applies to the opposite of what a divine message aims at: namely, to every idea that is intrinsically false or morally evil and, therefore, spiritually harmful.

1900 - "Goodly word" is usually interpreted as the Divine Word, the Divine Message, the True Religion. It may also be interpreted in a more general sense as a word of truth, a word of goodness or kindness, which follows from a true appreciation of Religion. For Religion includes our duty to Allah and our duty to man. The "evil word" is opposite to this: false religion, blasphemy, false speech, or preaching or teaching unkindness and wrong-doing.

Source : Alim.org-Compare Translation-Surah 14-Ayah 24